Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś że hebrajską mową przemawia do nich bardziej przydali spokoju i mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usłyszeli, że zwraca się do nich w dialekcie hebrajskim,\* jeszcze bardziej się uciszyli. A on mówił:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś, że hebrajską mową przemawia im, bardziej podali spokój\*. I mówi - [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś że hebrajską mową przemawia (do) nich bardziej przydali spokoju i mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszeli, że mówi do nich po hebrajsku, tym bardziej się uciszyli. A on ciągnął: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usłyszeli, że mówił do nich po hebrajsku, jeszcze bardziej się uciszyli. A on powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli, iż do nich rzecz czynił żydowskim językiem, tem się bardziej uciszyli. I rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A gdy usłyszeli, iż do nich mówił Żydowskim językiem, więtsze milczenie uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszawszy, że mówi w języku hebrajskim, uciszyli się jeszcze bardziej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszeli, że przemawia do nich w języku hebrajskim, jeszcze bardziej się uciszyli. A on mówił: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszeli, że przemawia do nich w języku hebrajskim, uciszyli się jeszcze bardziej. A on mówił: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszeli, że mówi w języku hebrajskim, zupełnie się uciszyli. A on mówił: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słysząc, że mówi po hebrajsku, jeszcze bardziej się uciszyli. Rzekł zatem:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy usłyszeli, że przemawia po hebrajsku, całkiem się uciszyli, a on mówił dalej:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy, że odezwał się do nich po hebrajsku, jeszcze bardziej się uciszyli, a on zaczął mówić: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, що заговорив до них юдейською мовою, притихли. А він сказав:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy usłyszeli, że przemawia do nich hebrajskim językiem, bardziej okazali spokój. Więc powiedział: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy usłyszeli, że mówi do nich po hebrajsku, uspokoili się jeszcze bardziej, mówił więc dalej: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Kiedy usłyszeli, że zwraca się do nich w języku hebrajskim, jeszcze bardziej się uciszyli, a on rzekł:) |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy usłyszeli, że mówi po hebrajsku, uciszyli się jeszcze bardziej. Paweł zaś mówił dalej: |

1. 1) <x>510 21:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "podali spokój" - sens: uspokoili się. [↑](#footnote-ref-3)